

# DIALECTOS DEL MATAKO

ELENA L. NAJLIS

---

## UBICACION.

Los matacos habitan, en el norte de la República Argentina, la parte este de la provincia de Salta, todo el oeste de la provincia de Formosa y el noroeste de la del Chaco; también una pequeña zona limítrofe de la República de Bolivia.

Aunque las noticias y mapas de diversas procedencias presentan contradicciones, se puede deducir que la región mataca tiene como límites el río Pilcomayo al norte, el antiguo cauce del río Bermejo al sur, el meridiano de 64°30' Long. O. al oeste y alrededor de 61° al este. Concuerdan con esta hipótesis los datos provisорios proporcionados por el Censo Nacional del Indígena mediante la amable intercesión del Prof. Juan M. Suetta.

Son mayores las discrepancias en cuanto a la subdivisión de los matacos en parcialidades. Habría cinco grupos principales:

- vejoces, que ocuparían el límite oeste;
- noctenes, en el norte, extremo oeste;
- guisnais, en el norte, parte central y este (el límite entre noctenes y guisnais cambia notablemente de una fuente a otra);
- montaraces, en la zona entre los dos ríos;
- matacos a secas en todo el sur de la región.

El nombre de mataguayos se adjudica algunas veces a los vejoces y otras a los matacos a secas.

## DIALECTOS Y FUENTES.

Tomando en cuenta los diversos léxicos recogidos a lo largo de dos siglos, se puede proponer, de manera provisoria, una subdivisión de la lengua mataca basada sobre algunas características fonológicas.

Según la ubicación aproximada de los grupos que hablan cada variedad, y los nombres que suelen recibir, los dialectos establecidos son:

- 1 del oeste o vejoz
- 2 del Pilcomayo 2' noctén  
2" guisnai
- 3 del Bermejo o mataco a secas 3' (general)  
3" (?)

No es posible relacionar a los montaraces con algún dialecto o subdialecto en particular.

Cada dialecto está representado con bastante coherencia por las siguientes fuentes, que se citan de modo completo en la Bibliografía:

- 1 Hunt, Tovar;
- 2 2' Cardús (material pobrísimo), Massei;  
2" Debenedetti, Misión La Paz;
- 3 3' Fontana, Pelleschi, Oliveira Cézar (muy pocas palabras),  
Mayntzhusen, ambos vocabularios de Lehmann-Nitsche,  
Misión Pozo Yacaré;  
3" Remedi (todas sus listas).

En el manuscrito conservado por D'Orbigny predomina el dialecto 2, con elementos de 2' y de 2", pero hay también material de 1.

Thouar ofrece unas pocas palabras, en las que alternan rasgos de los tres dialectos.

Aunque no es fácil establecer qué diferencias son de tipo diacrónico, hay que recordar la diversidad de fechas de recolección de los léxicos. Sin embargo, se cuenta con por lo menos una lista coherente y relativamente moderna para cada uno de los dialectos propuestos.

Según sus fechas de recolección, los vocabularios se ordenan de esta manera:

siglo XVIII	anónimo conservado por D'Orbigny
desde ca. 1870	Remedi
1875 - 1878	Fontana
1879	Pelleschi
ca. 1882 - 1884	Cardús
1883	Thouar
ca. 1890	Massei
ca. 1890	Oliveira Cézar
1906	Lehmann-Nitsche
1909	Debenedetti

1911	Mayntzhusen (el informante fue capturado antes de 1888)
ca. 1910 - 1929	Hunt
1921	Lehmann-Nitsche
1958	Tovar
1966	Misión La Paz, de la autora
1966	Misión Pozo Yacaré, de la autora.

### CARACTERISTICAS FONOLOGICAS

En los ejemplos que se citan en esta sección, se respeta la grafía de cada recolector; en general corresponden a la del castellano. Sólo se omiten los guiones que, en varios léxicos, separan supuestos morfemas.

La autora usa los siguientes signos:

---

Consonantes	bilabial	bil. velariz.	dental	palat. acanal.	palat. chata	posvelar	posvelar labial.	laringea
occlusivas	p		t			q	qw	?
africadas			ts	c				
fricativas	fw	ts			kj	x	xw	h
sin fricac.	w				j			
later. fric.			L					
lat. sin fric.			I					
nasales	m		n		ñ			

---

USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

Los sonidos nasales, sin fricación y lateral sin fricación son sonoros, los demás son sordos.

---

Vocales (sonoras)	Anteriores (no redond.)	Centrales (no redond.)	Posteriores no red.	Posteriores red.
altas	i		í	u
medias	e			o
baja		a		

---

Las transcripciones pertenecientes a Misión La Paz y a Misión Pozo Yacaré son fonémicas. No registran los elementos prosódicos.

Las diferencias en el consonantismo oponen el dialecto 1 a los dialectos 2 y 3. Las diferencias vocálicas oponen los dialectos 1 y 2 al dialecto 3, y subdividen 2 y 3.

### Consonantismo:

El fonema palatal africado se realiza como acanalado (c) en 1, como chato (ki) en 2 y 3.

Ejemplos:		kj
“padre”, “mi padre”		yçquia, ysquia, ysthia
D'Orbigny		nogochiag
Fontana		schà, schià, isquia
Remedi		nojkia
Pelleschi		islequie
Massei		nujkihá
Oliveira Cézar		nochiáj
Lehmann-Nitsche (06)		lojkiéa
Mayntzhusen		
Hunt	ojcha, nojcha	
Lehmann (21)		nujtiá
Tovar	lejchá	
M. La Paz		oxkja
M. Pozo Yacaré		oxkja
“metal, etc.”		quinag
D'Orbigny		chináj
Remedi		quiináj
Pelleschi		kináj
Mayntzhusen		kyinaj. (1913)
Hunt	chinaj	litiú'mü'j (?)
Lehmann (21)	chinaj	
Tovar	USAL	
M. La Paz		kjinax-
M. Pozo Yacaré		lakjinax
“caliente”		
D'Orbigny	chagu	
Remedi		chiayù
Pelleschi		quieúj
Lehmann (06)		chiój
Debenedetti		nkiaot
Mayntzhusen		nkiajó
Hunt	chayohi, chaiyo	
Lehmann (21)		taiayú
Tovar	chayo	qyayo <sup>ki</sup>
M. La Paz		kjajo?
M. Pozo Yacaré		kjaaju?

NOTA: Se incluyen los ejemplos de Remedi en la columna de kj, ya que dice del matabo: "A su alfabeto faltan cuatro letras del nuestro y son: Ch, D, G, R y tiene una letra sin equivalente en el nuestro que yo suplo con la Ch y se pronuncia arrimando la lengua al paladar". (*Escritos varios*, p. 28-29).

El fonema labiovelar fricativo se realiza habitualmente en el dialecto 1 como bilabial velarizado (fw); en los dialectos 2 y 3 generalmente como velar labializado (xw). Ambos sonidos parecen ser variantes facultativas.

#### Ejemplo:

“dedo”	fw	xw
D'Orbigny		nojug
Remedi		juj
Pelleschi		nucuuj, nuhueje
Massei		cuj
Lehmann (06)		nojuöj
Debenedetti		nojós, njuj-
Mayntzhusen	nujuef	nujuef
Hunt	fwuj	fwuj
Lehmann (21)		nujüj, nojuüj-
Tovar	ofwùs	
M. La Paz		oxwuxw
M. Pozo Yacaré		oxwixw

#### Vocalismo:

Las variantes dialectales afectan a casi todos los fonemas vocálicos.

En buena parte del léxico, a las vocales posteriores y central más bajas de los dialectos 1 y 2 corresponden vocales más altas, y la posterior no labializada, del dialecto 3. Tales correspondencias no parecen estar condicionadas por el contexto.

Las correlaciones son:

1 y 2	a a o o u u
3	a o o u u i

Como se verá en los ejemplos, la correspondencia o/u presenta irregularidades en la mayoría de las fuentes, con predominio de o.

En una fuente perteneciente a 3 (Remedi), no aparece i. Esto fundamenta una subdivisión en 3' y 3".

#### Ejemplos:

	a	o
“agua”		
D'Orbigny	guag	
Fontana		elot
Remedi	huàj;	ynót
Cardús	innat, naatti	
Thouar	guaaj	
Pelleschi		inót
Massei	innat	

a

o

Lehmann (06)		inót
Mayntzhusen		inót
Hunt	waj	
Lehmann (21)		inót
Tovar	waj	
M. La Paz	inaat	
M. Pozo Yacaré		inot

NOTA: En este caso se presenta además una diferencia lexical que opone el dialecto 1 a 2 y 3.

“hablar”

D'Orbigny	sansameg	
Oliveira Cézar		ahómpleant
Lehmann (06)	noyamfui'	
Hunt	yamthi	
Lehmann (21)		niyomthlí
M. La Paz	jaamLi	
M. Pozo Yacaré		ojomLi
“piel, corteza, etc.”		
D'Orbigny	ag, -tag	
Remedi		toj
Felleschi		thój
Debenedetti	-jaj	
Mayntzhusen		nutój
Hunt	täj, taj	
Lehmann (21)		-ö'j; -ü'j
M. La Paz	t?ax	
M. Pozo Yacaré		t?ox

Ejemplos:

o

u

“tierra”		
D'Orbigny	gognet	
Remedi		ujnát
Pelleschi		hunát
Cardús	jonnette	
Massei	onnet	
Lehmann (06)		husnáti
Mayntzhusen		jusnát
Hunt	honat, honnat	
Lehmann (21)		husnát'
Tovar	ho?nat	
M. La Paz	hohnat	
M. Pozo Yacaré	hohnat	(?)



	o	u
“cuello”		
D'Orbigny	nabo	
Pelleschi		
Massei	guólilé	loquu (huu)
Debenedetti	nohuók	
Mayntzhusen	nuuó	
Hunt	wo, jwo	
Lehmann (21)	nohuó	
Tovar	lewó, lejwós	
M. La Paz	-wo?	
M. Pozo Yacaré		-wu?
“corzuela, oveja”		
D'Orbigny	chonetag	
Remedi		tzunnà
Pelleschi	chona, tzoná	
Oliveira C.	chonataj	
Hunt	tsona, tsonna	
Lehmann (21)	tsooná	
Tovar	tsonataj	
M. La Paz	tsoona	
M. Pozo Yacaré		tsuuuhna
“pulga”		
Remedi		sinalùj
Pelleschi		sinalú
Hunt	sinaloj	
Lehmann (21)		sinalúj
Tovar	sinaloj	
M. Pozo Yacaré		sinalux
Ejemplos:	u	i
“nariz”		
D'Orbigny	nonus	
Fontana		nognés
Remedi	nus	
Pelleschi		nócess
Massei	nus	
Lehmann (06)		nosnés
Debenedetti	ojnóz	
Mayntzhusen		nunös
Hunt	nus, nnus	
Lehmann (21)		nothnüs
Tovar	lenus	
M. La Paz	-hnus	



	ü		í
M. Pozo Yacaré		-hnís	
“arco”			
D'Orbigny	juchag (L?), luchetag		
Fontana		lecheg	
Remedi	lutzéj		
Pelleschi		letzej	
Lehmann (06)		noletsäj	
Debenedetti	nolocháj		
Mayntzhusen		nulöttej	
Hunt	lutsej		
Lehmann (21)		noletsä'j; nolütsü'j	
M. La Paz	luutsex		
M. Pozo Yacaré		litsex	

NOTA: En muchos casos la letra o, en Debenedetti, parece representar la vocal u. Si se interpretara como representación de í o bien de o, habría que establecer una variedad 2''.

En material perteneciente a 2 (Massei y Cardús), algunas palabras muestran la vocal e en correspondencia con a de los demás léxicos. Esta diferencia permite subdividir el dialecto 2 en 2' y 2''.

La correlación es:

2'	e e a a
1 y 2''	e a a a
3	e a a o

Ejemplos:

**USAL**  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

“sol”	e		a
D'Orbigny	yjuala		
Fontana	hualá		
Remedi	juála		
Pelleschi	ijuala		
Cardús		icuele, icuela	
Thouar	joalaj		ijuela
Massei			
Oliveira C.	yqualá		
Lehmann (06)	ijuáalaä		
Debenedetti	juála		
Mayntzhusen	ijuála		
Hunt	ifwala, fwala		
Lehmann (21)	juála		
Tovar	ifwala		

	e		a
M. La Paz	ixwala		
M. Pozo Yacaré	ixwala		
“yo”			
D'Orbigny	yaan		lemeil (nosotros)
Remedi	nuslám, nujlám		
Pelleschi	nojlan		
Cardús			noslen
Thouar	glaam (?)		
Massei			noslem
Mayntzhusen	nuslamíl (nosotros)		
Hunt	otham		
Tovar	o <sup>λ</sup> am		
M. La Paz	oLaam		
M. Pozo Yacaré	oLaam		
“no”			
D'Orbigny	ca		
Remedi	khá, chà		
Pelleschi	jká		
Massei			
Hunt	ka		quee
Tovar	qa		
M. La Paz	qa?		
M. Pozo Yacaré	qa?		



#### BIBLIOGRAFIA

Canals Frau, Salvador. *Poblaciones indígenas de la Argentina*, págs. 317-334. Buenos Aires, Sudamericana, 1953.

Cardús, José. *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*, Barcelona, Librería de la Inmaculada Concepción, 1886.

Debededetti, Salvador. En: Lehmann-Nitsche, R. *Vocabulario chorote ó solote*. (En: Revista del Museo de La Plata, 1910, tomo 17, págs. 111-130).

Fontana, Luis Jorge. *El Gran Chaco*, pág. 173. Buenos Aires, Impr. Ostwald y Martínez, 1881.

Harrington, John P. *Matako of the Gran Chaco*. (En: International Journal of American Linguistics, 1948, tomo 14, 1, págs. 25-28).

Hunt, R. J. *El vejoz ó aiyo*. (En: Revista del Museo de La Plata 1913, tomo 22, págs. 7-214).

Hunt, R. J. *Mataco Grammar*. Tucumán, Instituto de Antropología, 1940. Boktryckeri Aktiebolag, 1937.

Hunt, R. J. *Mataco Grammar*, Tucumán, Instituto de Antropología, 1940.

Lafone Quevedo, Samuel. *Lenguas argentinas. Grupo mataco-mataguayo del Chaco. Dialecto vejoz. Vocabulario y apuntes M. S. D'Orbigny con Introducción. Notas, etc.* (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1896, tomo 17, págs. 121-176).

Lehmann-Nitsche, Robert. *Vocabulario chorote ó solote*. (En: Revista del Museo de La Plata, 1910, tomo 17, págs. 111-130).

Lehmann-Nitsche, R. *Vocabulario mataco (Chaco salteño)*. (En: Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, 1926, tomo 28, págs. 251-266).

Massei, Inocencio. En: Lafone Quevedo, S. *Grupo mataco-mataguayo del Chaco. Dialecto noctén*. (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1895, tomo 16, págs. 343-390).

Mayntzhusen, Federico C. *Los indios matacos del Sudeste del Paraguay*. (En: Revista de la Universidad de Buenos Aires, 1911, tomo 15, págs. 333-344).

Najlis, Elena L. Material recogido en Misión La Paz (sobre el río Pilcomayo, en la provincia de Salta) en julio de 1966, bajo el patrocinio de la Universidad de Buenos Aires.

Najlis, Elena L. Material correspondiente a Misión Pozo Yacaré (sobre el río Teuco, en el límite entre Salta y Formosa), recogido en Buenos Aires en agosto de 1966.

Oliveira Cézar, Filiberto de. *Viaje al país de los tobas*. Buenos Aires, Peuser, 1897.

Palavecino, Enrique. *Las culturas aborígenes del Chaco*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1936.

Pelleschi, Juan. *Los indios matacos y su lengua*. (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1896, tomo 17, págs. 559-622; y 1897, tomo 18, págs. 173-350).

Remedi, Joaquín. *Escritos varios sobre el Chaco, los indios y las Misiones de los pp. franciscanos del Colegio Apostólico de Salta*. Salta, El Bien Público, 1895.

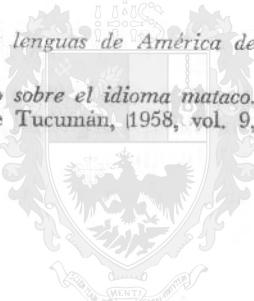
Remedi, J. *Vocabulario mataco castellano*. (En: Anales de la Sociedad Científica Argentina, 1904, vol. 58, págs. 28-34, 119-132, 171-181, 292-305).

Remedi, J. En Lafone Quevedo, S. *Los indios matacos y su lengua*. (En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 1895, tomo 17, p. 331-362).

Thouar, Arthur. *Explorations dans l'Amérique du Sud*, pág. 421. París, Hachette, 1891.

Tovar, Antonio. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires, Sud-americana, 1961.

Tovar, Antonio. *Notas de campo sobre el idioma mataco*. (En: Revista del Instituto de Antropología de la Universidad de Tucumán, 1958, vol. 9, 2, págs. 7-18).  
Inéditos:



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR